

## LÁ CỜ LẤP LÁNH ÁNH SAO

Anh có thấy chãng trong nắng sớm ban mai  
lá cờ mà chúng ta đã đón chào một cách tự hào  
trong ánh sáng long lanh của hoàng hôn hôm trước?  
Lá cờ mang những sọc lớn và sao sáng  
đã từng phát phới trên chiến lũy một cách kiêu hùng  
trong suốt cuộc chiến đấu nguy nan?  
Đêm qua, ánh sáng từ hỏa châu đỏ và bom nổ tung trời  
cho ta thấy lá cờ của chúng ta vẫn còn đó.  
Giờ đây, Lá Cờ Lấp Lánh Ánh Sao ấy có còn phát phới  
trên miền đất của những con người tự do  
và quê hương của những con người dũng cảm hay không?

Qua màn sương mờ từ vùng nước sâu,  
nơi lũ quân thù hợm hình đang nằm nghỉ  
trong một thứ yên tĩnh rợn người,  
ta thấy trên dốc đất dựng đứng trong đất liền  
có cái gì mà con gió vật vờ khi lập khi khỏa?  
Rực rỡ trong tia sáng đầu tiên của ban mai,  
long lanh trên mặt nước:  
Đó chính là Lá Cờ Lấp Lánh Ánh Sao.  
Ôi, cầu mong sao cho lá cờ đó mãi mãi tung bay  
trên miền đất của những con người tự do  
và quê hương của những con người dũng cảm.

Đâu rồi lũ người đã từng huyênh hoang thề thốt  
rằng cuộc chiến tranh tàn khốc tới rồi  
sẽ tiêu diệt quê hương và đất nước chúng ta?  
Máu của bọn chúng đã rửa sạch  
những thứ dơ dáy mà gót chân hôi hám của bọn chúng đã để lại.  
Không có gì cứu được nỗi đăm tay sai và nô lệ của bọn chúng  
khỏi một cuộc trốn chạy kinh hoàng hay một cái chết bi thảm.  
Và Lá Cờ Lấp Lánh Ánh Sao lại phát phới  
trên miền đất của những con người tự do  
và quê hương của những con người dũng cảm.

Khi những con người tự do không để quê hương yêu dấu của mình bị chiến tranh tàn phá  
thì mãi mãi trong chiến thắng và an bình mãnh đất đã được Trời cứu vớt này  
sẽ dâng lên lời ngợi ca Đấng Thượng Đế đã tạo thành và duy trì tổ quốc chúng ta!  
Khi chúng ta có chính nghĩa, chúng ta chinh phục,  
và tôn chỉ của chúng ta sẽ là—“Chúng ta tin vào Thượng Đế”  
Và Lá Cờ Lấp Lánh Ánh Sao sẽ mãi mãi tung bay  
trên miền đất của những con người tự do  
và quê hương của những con người dũng cảm.

**Chú thích:** Nguyên tác Anh ngữ là bài thơ *Defence of Fort McHenry* do Francis Scott Key viết vào tháng Chín năm 1814 mà cảm hứng là sự kiên cường bất khuất của lực lượng Hoa Kỳ sau trận pháo kích khốc liệt của Hạm đội Anh vào Baltimore, Maryland. Ghép vào nhạc của bài hát *To Anacreon in Heaven*, bài thơ này mang tên mới là *The Star-Spangled Banner*, và vào năm 1931 được chính thức công nhận là quốc ca của Hoa Kỳ. Bài hát có bốn đoạn, nhưng giờ đây thường chỉ hát đoạn đầu. Trong Thế Chiến II, vì Anh Quốc là đồng minh của Hoa Kỳ, người ta không hát đoạn ba.

**Người phỏng dịch:** Nguyễn Quốc Lập